

tiden maatte give Nabostater, saalænge disse Fordele ikke tilstaas nogen anden Stat.

Bestemmelserne i nærværende Traktat finder ikke Anvendelse paa Grønland, hvor Handelen og Skibsfarten er forbeholdt den danske Stat.

Artikel VI.

Alle Tvistigheder, som maatte opstaa mellem de høje kontraherende Parter med Hensyn til Indholdet, Fortolkningen og Anvendelsen af nærværende Konvention, og som ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, skal paa Forlangende af en af Parterne forelægges den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Haag, som skal træffe sin Afgørelse i Overensstemmelse med den summariske Retsforhandling, som er omhandlet i Art. 29 i Statuten for Domstolen, medmindre de høje kontraherende Parter er enige om Anvendelsen af den almindelige Retsforhandling, som er foreskrevet i Kapitel III i Statuten for nævnte faste Domstol.

Artikel VII.

Nærværende Traktat er affattet i det danske, spanske og franske Sprog. Det er aftalt, at den franske Tekst skal være den afgørende i Tilfælde af Uoverensstemmelse eller forskellig Fortolkning af den danske og spanske Tekst.

Forelagte Lovforslag m. m.

vindicar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, el beneficio de las facilidades acordadas o que podrían acordarse por Bolivia a Estados limítrofes, en tanto que las mismas facilidades no hubiesen sido acordadas a un otro Estado.

Las disposiciones del presente Tratado no tendrán aplicación en Groenlandia, cuyo comercio y navegación se reserva al Estado Danés.

Artículo VI.

Toda diferencia entre las Altas Partes Contratantes que se refiera al contenido, interpretación o aplicación del presente Tratado que no hubiese sido resuelta por la vía diplomática, será llevada, a pedido de una de las Partes, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de la Haya, la cual decidirá acerca de ella, según el procedimiento sumario mencionado en el Artículo 29 del Estatuto de la Corte, a menos que las Altas Partes Contratantes estén de acuerdo para aplicar el procedimiento ordinario previsto en el Capítulo 3° del Estatuto de dicha Corte Permanente.

Artículo VII.

El presente Tratado se halla redactado en los idiomas danés, castellano y francés, quedando entendido que en caso de desacuerdo o diferencias de interpretación entre los textos danés y castellano, prevalecerá el texto francés.

dispositions du présent Traité, le bénéfice des faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Bolivie à des Etats limitrophes, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

Les dispositions du présent Traité ne seront pas appliquées au Groënland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat Danois.

Article VI.

Tout différend entre les Hautes Parties Contractantes concernant le contenu, l'interprétation ou l'application du présent Traité qui n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique, sera porté, sur la demande de l'une des Parties, devant la Cour Permanente de Justice Internationale à La Haye qui en décidera suivant la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut de la Cour, à moins que les Hautes Parties Contractantes ne soient d'accord d'appliquer la procédure ordinaire prévue au chapitre III du Statut de ladite Cour Permanente.

Article VII.

Le présent Traité est rédigé dans les langues danoise, espagnole et française, étant entendu qu'en cas de désaccord ou de différence d'interprétation entre les textes danois et espagnol, le texte français prévaudra.